

Montage- u. Bedienungsanleitung
für Raumtemperaturregler

D

Achtung!
Das Gerät darf nur durch einen Elektrofachmann geöffnet und gemäß dem Schaltbild am Gerät bzw. dieser Anleitung installiert werden. Dabei sind die bestehenden Sicherheitsvorschriften zu beachten. Um die Anforderungen der Schutzklasse II zu erreichen, müssen entsprechende Installationsmaßnahmen ergriffen werden. Dieses unabhängig montierbare elektronische oder elektromechanische Gerät dient der Regelung der Temperatur ausschließlich in trockenen und geschlossenen Räumen, mit üblicher Umgebung. Dieses Gerät entspricht der EN 60730, es arbeitet nach der Wirkungsweise 1C.
Beim Drehen des Temperatureinstellknopfes liegt der Schaltpunkt tiefer als beim selbstständigen Regeln des Temperaturreglers. Die Schaltpunktgenauigkeit ist erst nach ca. 1-2 Stunden Betriebsdauer erreicht.
Zul. rel. Raumfeuchte: max. 95 %, nicht kondensierend
Bemessungsstoßspannung 4 kV
Temperatur für die Kugeldruckprüfung 75 ± 2 °C
Spannung und Strom für Zwecke der EMV-Störaussendungsprüfungen 230V; 0,1 A
Verschmutzungsgrad 2
Energie-Klasse I = 1%
(nach EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Dieses darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden. Bitte nur in speziellen Einrichtungen für elektronikschrott entsorgen. Erkundigen Sie sich bei den örtlichen Behörden zur Recycling Beratung.

Istruzioni per l'installazione e l'uso
dei termostati ambiente

I

Attenzione!
Questo apparecchio può essere aperto ed installato solo da un elettricista qualificato, seguendo lo schema elettrico riportato sul dispositivo o secondo queste istruzioni. Vanno rispettate le norme di sicurezza vigenti. Per ottenere la classe di protezione II, vanno adottate misure di installazione adeguate. Questo dispositivo elettromeccanico ed elettronico, che può essere montato separatamente, serve per la regolazione della temperatura esclusivamente in ambienti asciutti e chiusi, in normali condizioni d'uso. Il dispositivo è conforme alla EN 60730, funziona secondo il principio di funzionamento 1C.
Il differenziale è più elevato quando si ruota manualmente la manopola della temperatura rispetto all'operazione in automatico. Il punto di intervento esatto si raggiunge dopo 1-2 ore di impiego.
Umidità relativa 95 % max, senza condensa
Tensione nominale impulsiva 4 kV
Temperatura per la verifica di durezza alla sfera 75 ± 2 °C
Tensione e corrente per le verifiche di compatibilità elettromagnetica 230V; 0,1 A
Grado di inquinamento 2
Classe energetica I = 1%
(secondo UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Questo prodotto non deve essere smaltito con i rifiuti domestici. Ricicla gli articoli presso le strutture adibite allo smaltimento di rifiuti elettronici. Informati presso le autorità locali sulle modalità di smaltimento.

Monterings- og skötselföreskrifter
för rumstermostater

S

Viktigt!
Termostaten får endast monteras av fackman enligt kopplingsschema i termostatkåpan och i enlighet med denna montageanvisning. Gällande säkerhetsföreskrifter måste följas. För att uppnå skyddsklass II måste erforderliga installationsåtgärder vidtagas. Denna självständiga, elektroniska eller elektromekaniska apparat är för reglering av temperatur i torra och slutna utrymmen med normala förhållanden. Apparatens motsvarar norm EN 60730 och arbetar enligt verkningsätt 1C.
Termostaten växlar vid en lägre punkt då ratten vrids manuellt än då den växlar automatiskt. Den exakta växlingspunkten nås först efter ca 1-2 timmars drift.
Relativ fuktighet max.95 % utan kondensation
Stötspänning 4 kV
Temperatur för kultrycksprovet 75 ± 2 °C
Spänning och ström för att kontrollera EMK-störsändning 230V; 0,1 A
Föroreningsklass 2
Energiklass I = 1%
(enligt EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Denna produkt skall inte slängas tillsammans med kommunalt avfall. Var vänlig avfallshanterar produkterna där det finns hantering av elektroniskt skrot. Angående råd om avfallshanteringen, kontakta dina lokala myndigheter.

Montage- en gebruikershandleiding
voor de kamerthermostaat

NL

Voorzichtig!
Het apparaat mag alleen door een gekwalificeerd elektricien geopend en geïnstalleerd worden volgens de instructies en het aansluitschema op de behuizing van het apparaat. De bekende veiligheidsvoorschriften dienen in acht genomen te worden. De correcte installatie voorschriften dienen te worden toegepast, zodat aan de beschermings klasse II wordt voldaan. Dit onafhankelijk te plaatsen of monteren elektromechanisch of elektronisch apparaat, is ontworpen voor het regelen van temperatuur, alleen onder normale omstandigheden in droge en afsluitbare ruimten. Deze elektronische regelaar voldoet aan EN 60730 en functioneert volgens werk wijze 1C.
Bij het draaien van de temperatuurinstelknop ligt het schakelpunt lager als bij het zelfstandig regelen van de thermostaat. De nauwkeurigheid van het schakelpunt wordt na ca. 1-2 uren bereikt.
Toelaatbare relatieve vochtigheid max.95 %, geer. condensvorming
Drielektrische sterkte test 4 kV
Thermische kogeldruk test 75 ± 2 °C
Spanning en stroom voor EMC imunititeit 230V; 0,1 A
Vervuilsgraad 2
Energieklasse I = 1%
(conform EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Dit product mag niet met het gewone huisafval worden meegegeven. Breng producten ter recycling naar officieel aangewezen inzamelpunt voor elektronische afval. Neem voor meer informatie contact op met plaatselijke autoriteiten. av elektronisch skrot. Angående råd om avfallshanteringen, kontakta dina lokala myndigheter.

Mounting and operating instructions
for room thermostats

GB

Caution!
The device may only be opened and installed according to the circuit diagram on the device or these instructions by a qualified electrician. The existing safety regulations must be observed. Appropriate installation measures must be taken to achieve the requirements of protection class II. This independently mountable electromechanical or electronic device is designed for controlling the temperature in dry and enclosed rooms only under normal conditions. The device confirms to EN 60730, it works according operating principle 1C.
The switching point is lower when temperature control knob is turned than in automatic operation. The exact switching point is reached only after a climatization period of approx. 1-2 hours.
Relative humidity max. 95 % without condensation
Rated impulse voltage 4 kV
Ball pressure test temperature 75 ± 2 °C
Voltage and Current for the purposes of interference measurements 230V; 0,1 A
Pollution degree 2
Energy class I = 1%
(acc. EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 This product should not be disposed of with household waste. Please recycle the products where facilities for electronic waste exist. Check with your local authorities for recycling advice.

Notice de montage et d'utilisation
des thermostats

F

Attention !
L'appareil ne doit être ouvert et installé que par un professionnel conformément aux schémas et aux instructions de montage. Les règles de sécurité existantes doivent être scrupuleusement observées. Les mesures d'installation adéquates doivent être prises pour satisfaire aux exigences de la classe de protection II. Cet appareil électromécanique ou électronique est conçu pour réguler la température dans les locaux secs et fermés et dans des conditions d'utilisation normales. Cet appareil est conforme à la norme EN 60730 et fonctionne selon la Directive 1C.
Le point de déclenchement est inférieur lorsqu'on tourne le bouton que lors du fonctionnement automatique. Le point de déclenchement correct n'est atteint qu'au bout d'une à deux heures de fonctionnement.
Humidité relative max. 95 % sans condensation
Calculation impulse voltage 4 kV
Température d'essai du test de dureté de BRINELL 75 ± 2 °C
Intensité et tension nécessaires à la mesure des interférences électromagnétiques (CEM) 230V; 0,1 A
Degré de pollution 2
Classe énergétique I = 1%
(selon UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Ces produits ne peuvent pas être traités comme des déchets ménagers. Veuillez faire recycler ces produits par une entreprise qui se charge du recyclage des déchets électroniques. Veuillez contacter les autorités locales pour avoir de plus amples informations concernant la liquidation des déchets, to di rifiuti elettronici. Informati presso le autorità locali sulle modalità di smaltimento.

Huonetermostaattien
asennusja käyttöohjeet

FIN

Tärkeää!
Laitteen saa asentaa ainoastaan sähköasennusoikeudet omaava henkilö. Asennuksessa on huomioitava laitteiden kannen sisäpuolella oleva kytkentäkaavio ja mukana seuraava asennusohje. Lisäksi on noudatettava voimassa olevia sähköturvallisuusmääräyksiä. Huomioi suojausluokka II edellyttämät asennustoimenpiteet. Tämä itsenäisesti toimiva säädin on tarkoitettu lämpötilan säätöön kuivissa ja suljetuissa huoneissa normaaliympäristössä. Laitte vastaa normia EN 60730 ja toimii 1 C:n mukaisesti.
Kytkenäpiste on matalampi säätönuppiä kääntäessä kuin automaattisessa toiminnassa. Oikea kytkentäpiste saavutetaan vasta n. 1... 2 tunnin käytön jälkeen.
Suhteellinen kosteus maks. 95 % ilman kondensointia
Mitoitusyökkäännite 4 kV
Brinell-kovuuskokeen lämpötila 75 ± 2 °C
EMC-häiriönkestomittauksen jännite ja virta 230V; 0,1 A
Läikäsuojausluokka 2
Energialuokka I = 1%
(EU-standardien 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 mukaisesti)

 Laitetta ei saa heittää talousjätteiden mukana. Kierättäkää laite toimittamalla se elektroniikkaromun käsittelykeskukseen. Kierrätysohjeet saa pyytämällä paikallisilta viranomaisilta.

Návod k použití pro
termostaty série

CZ

Pozor!
Přístroj smí otevřít pouze kvalifikovaný elektrikář a musí ho instalovat podle schématu zapojení zobrazeného na krytu nebo v této příručce. Musí být dodržovány platné bezpečnostní předpisy. Pro dosažení požadavků třídy ochrany II musí být při instalaci zajištěna příslušná měření a opatření. Tento elektronické nebo elektromechanické přístroj, který může být nainstalován nezávisle, může být používán pouze k regulaci teploty v suchých a uzavřených místnostech s normálním prostředím. Tento elektronický přístroj odpovídá normě EN 60730, pracuje v souladu se způsobem provozu 1C.
Při otáčení regulačním knoflíkem leží bod spínání níže než při vlastní regulaci. Udávaná přesnost regulace je dosažena asi po 1-2 hodinách provozu.
Max. rel. vlhkost 95 % - nekondenzující voda
Domezovací rázové napětí 4 kV
Teplota pro kontrolu kulového tisku 75 ± 2 °C
Napětí a proud pro účely kontroly rušivých
Avysílání elektromagnetické kompatibility 230 V; 0,1 A
Stupeň znečištění 2
Energetická třída I = 1%
(dle EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Tento výrobek nesmí být likvidován spolu s komunálním odpadem. Recyklujte prosím výrobek tam, kde existují podniky pro likvidaci elektronického odpadu. Ohledně pokynů pro likvidaci se informujte u místních orgánů.

Instrucciones de montaje y uso
para termostatos

E

¡Atención!
El dispositivo puede ser abierto solamente por un electricista cualificado e instalado de acuerdo al esquema de conexión indicado en la tapa o en este manual. Se deben respetar todas las normas de seguridad vigentes. Para alcanzar los requisitos de la clase de protección II, se tomarán las medidas adecuadas de instalación. Este dispositivo electrónico o electromecánico autónomo puede ser utilizado solamente para la regulación de la temperatura en estancias cerradas y secas en condiciones normales. Este dispositivo eléctrico cumple con la norma EN 60730, y funciona de acuerdo al modo 1C.
Al girar manualmente el mando de ajuste de temperatura el punto de conexión es más bajo que de regulación por el mismo termostato. La precisión de la conmutación solo se alcanzará después de 1 a 2 horas de funcionamiento.
La humedad relativa admitida: máx. 95 %, sin condensar
Tensión de corriente asignada 4 kV
Temperatura para ensayo de dureza Brinell 75 ± 2 °C
Tensión y corriente para control de compatibilidad electromagnética 230V; 0,1 A
Grado de polución 2
Clase energética I = 1%
(según UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Este producto no debe desecharse con la basura doméstica. Por favor, recicle los productos en las instalaciones de residuos electrónicos. Consulte con las autoridades locales para obtener información sobre el reciclaje.

Monterings-og betjeningsvejledning
for rumtermostat

DK

Advarsel!
Apparatet må kun åbnes og installeres i henhold til ledningsdiagram på enheden af en autoriseret elektriker. Installation skal ske i iht gældenden sikkerhedsregler. Forholdsregler skal tages, således af man opnår den korrekte beskyttelse efter klasse II.Denne uafhængigt monterbar elektromekaniske eller elektroniske enhed er designet til styring af temperatur i tørre og lukkede rum, under normale forhold.Enheden lever op til EN 60730, der virker efter funktionsprincip 1C.
Skiftepunktet er lavere når knappen drejes manuelt end under normal drift når termostaten skifter automatisk. Det korrekte skiftepunkt opnås først efter 1-2 timers drift.
Relativ fugtighed Max.95 % uden kondens
Dimensionseringsstødsændring 4 kV
Temperatur for Brinell-hårdhedsprøvnig 75 ± 2 °C
Spænding og strøm til test af støjemission i forbindelse med elektromagnetisk kompatibilitet 230V; 0,1 A
Grad af forurening 2
Energiklasse I = 1%
(i henhold til 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013 EU)

 Produktet må ikke bortskaffes som usorteret kommunalt affald. Produkterne må kun genanvendes på særlige anlæg til bortskaffelse af EE-affald. De lokale myndigheder bør rådføres vedrørende yderligere oplysninger om bortskaffelsesanvisninger.

Montasje- og betjeningsanvisning
for termostater

N

Advarsel!
Produktet skal installeres av godkjent montør og i samsvar med koplingskjemaet som fremgår av brukerveiledningen. For å tilfredsstille Beskyttelsesklasse II skal det utføres nødvendige målinger. Produktet skal kun benyttes til temperaturregulering i tørre rom. Dette elektronikk produktet tilfredsstiller spesifikasjonen EN 60730 og fungerer i henhold til drifttype 1C.
Instiltit temperatur er noe lavere når reguleringsrattet dreies manuelt enn ved automatisk drift. Nøyaktig koplingspunkt oppnås først 1 – 2 driftstimer. Tekniske opplysninger og bruksinformasjon fremgår av våre kataloer.
Relativ fuktighet maks. 95 % RH
(uten kondensering)
Nominell støtspenning 4 kV
Brinell prøvetemperatur 75 ± 2 °C
Spenning og strøm for EMC-prøving 230V; 0,1 A
Forurensningsgrad 2
Energiklasse I = 1%
(ifølge EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Dette produktet får ikke kastes sammen med husholdningsavfall. Vennligst lever produktet til gjenvinning på innsamlingspunkter for elektrisk avfall. Forhør deg med lokale myndigheter for råd ang. gjenvinning.

Instrukcja montażu i obsługi
termostatów pokojowych

PL

Uwaga!
Urządzenie może być otwarte wyłącznie przez wykwalifikowanego elektryka i podłączone zgodnie ze schematem podłączeń znajdującym się na pokrywie produktu lub w niniejszej instrukcji. Należy przestrzegać obowiązujących przepisów bezpieczeństwa. Instalacja należy wykonać tak, aby zapewnić wymagany stopień ochrony w klasie II. Niniejsze urządzenie elektroniczne lub elektromechaniczne, które może być instalowane niezależnie, może być stosowane wyłącznie do kontroli temperatury w suchych i zamkniętych pomieszczeniach oraz w standardowym otoczeniu.
Urządzenie odpowiada normie EN 60730 oraz działa zgodnie ze sposobem pracy 1C.
Kiedy pokręto regulatora obraca się w systemie automatycznym, stopień przełączenia jest niższy. Dokładny stopień przełączenia zostanie osiągnięty wtedy, gdy czas klimatyzacji osiągnie od 1 do 2 godzin.
Odpowiedni stopień wilgotności maksimum 95 % bez kondensacji
Pomiar napięcia uderzeniowego 4 kV
Temperatura kontroli ciśnienia kulkowego 75 ± 2 °C
Napięcie i prąd dla celów EMV-kontroli zgodności zakłuceń elektromagnetycznych 230V; 0,1 A
Stopień zanieczyszczenia 2
Klasa energetyczna I = 1%
(zgodnie z UE 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Niniejszego wyrobu nie wolno likwidować wraz z odpadem komunalnym. Wyroby recyklować w zakładach przeznaczonych do likwidacji odpadu elektronicznego. W sprawie instrukcji dotyczących likwidacji należy zwrócić się do lokalnych organów.

ИНСТРУКЦИЯ ПО МОНТАЖУ РЕГУЛЯТОРА
ТЕМПЕРАТУРЫ, УСТАНОВЛИВАЕМОГО В
ПОМЕЩЕНИЯХ

RUS

Прибор может быть вскрыт и установлен только квалифицированным электриком в соответствии с электрической схемой, расположенной на крышке прибора или в этих инструкциях. Должны быть соблюдены действующие правила безопасности. Для достижения класса защиты II должны быть применены соответствующие меры по установке. Эти независимо устанавливаемые электромеханичные або электронные устройства спроектированы для управления температурой в сухих и закрытых помещениях только при нормальных условиях. Прибор соответствует EN 60730, и работает в соответствии с принципом функционирования 1C.

При вращении кнопки настройки/регулировки температуры точка переключения располагается ниже, чем при автоматическом регулировании температуры. Точность точки переключения достигается только прибл. через 1-2 часа работы прибора.

Допускаемая влажность в помещениях макс. 95 %, конденсация не допускается.
Расчетное импульсное напряжение 4 kВ
Температура для определения твердости вдавливанием шарика 75 ± 2 °C
Напряжение и ток для целей испытаний на электромагнитную совместимость 230 В; 0,1 А
Степень загрязнения 2
Класс энергопотребления I = 1%
(согл. нормативам ЕС 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

 Данное изделие не следует выбрасывать вместе с бытовыми отходами. Рециклируйте изделия там, где существуют предприятия по переработке электронных отходов. Инструкции по переработке можно получить в местных органах власти.

INSTRUCȚIUNI DE MONTARE ȘI DE UTILIZARE
PENTRU TERMOSTATE DE CAMERĂ

RO

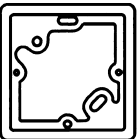
ATENȚIE!
Dispozitivul poate fi deschis și instalat numai de către un electrician calificat, în conformitate cu diagrama circuitului de pe dispozitiv sau cu aceste instrucțiuni. Trebuie să fie respectate reglementările privind siguranța în vigoare. Pentru a se obține clasa de protecție II, trebuie luate măsuri de instalare adecvate. Acest dispozitiv electro mecanic sau electronic, care poate fi montat separat, este proiectat pentru a regla temperatura numai în încăperi uscate și închise, în condiții normale de utilizare. Dispozitivul este conform cu EN 60730 și funcționează în conformitate cu principiul de funcționare 1C.

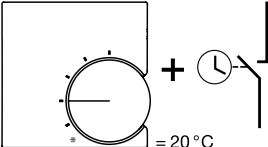
Punctul de declanșare este mai mic atunci când butonul de control este rotit decât în cadrul funcționării automate. Punctul de declanșare exact se atinge numai după o perioadă de climatizare de 1-2 ore.

Umiditate relativă max. 95 % fără condensare.
Tensiune nominală de impuls 4 kV
Temperatura pentru încercarea cu bilă 75 ± 2 °C
Tensiune și curent pentru măsurarea interferențelor 230V; 0,1 A
Grad de poluare 2
Clasă energetică I = 1%
(în conformitate cu EU 811/2013, 812/2013, 813/2013, 814/2013)

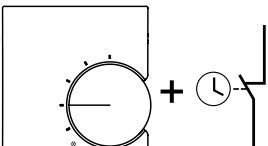
 Acest produs nu trebuie să fie eliminat împreună cu gunoiul menajer. Vă rugăm să reciclați produsul la unitățile specializate pentru deeurile electronice. Adresați-vă autorităților locale pentru recomandări privind reciclarea. электронных отходов. Инструкции по переработке можно получить в местных органах власти. nicznego. W sprawie instrukcji dotyczących likwidacji należy zwrócić się do lokalnych organów.

Typ	RTR 9121														
															
Symbol	Erklärung	Explanation	Signification	Descripción	Descrizione	Verklaring	Förklaring	Tiedot	Forklaring	Forklaring	Vysvětlivky	Explicație	Objaśnienia	Разъяснение символов	
I	Netz ein	Mains on	sous tension	Red conectada	ON	Aan	Nät till	ON	Tændt	Nett PÅ	Zapnuto	Pornit	Włącz	Сеть “Вкл.”	
0	Netz Aus	Mains off	hors tension	Red desconectada	Off	Uit	Nät från	OFF	Slukket	Nett AV	Vypnuto	Oprit	Wyłącz	Сеть “Выкл.”	
	Heizen	Heat	Chauffer	Calor	Caldo	Verwarmen	Värme	Lämmitys	Varme	Varme	Topení	Încălzire	Ogrzewanie	Обогрев	
	Kühlen	Cool	Refroidir	Frío	Freddo	Koelen	Kyla	Jäähdytys	Køling	Kjøling	Chlazení	Răcire	Chłodzenie	Охлаждение	
	Zusatzheizung	Aux. Heater	Chauffage addi- tionnel	Calefacción de apoyo	Riscaldamento ausiliare	Extra verwarming	Extra värmekälla	Lisälämmitys	Ekstra varme	Tilleggsvarme	Přídavné topení	Încălzire auxiliară	Ogrzewa. pomocnicze	Дополнительный обогрев	
°C	Temperatur in °C	Temp. in °C	Température en °C	Temperatura en °C	Temperatura in °C	Temperatuur in °C	Temperatur i °C	Lämpötila °C	Temperatur i °C	Temp. i. °C	Teplota °C	Temp. în °C	Temp. w st. C.	Температура в °C	
	dauernd gewähl- te Tagtemperatur	Daytime temperature	Température de confort perma- nent	Temperatura día ajustada perma- nentemente	Temperatura giorno	Continu gekozen dagtemperatuur	Ständig dag- temperatur	Jatkuva päivä- lämpötila	Dag- temperatur	Innstilt normal- temperatur	Trvale denní teplota	Temperatura din timpul zilei	Temp. w. dzień	Постоянная температура, заданная на дневное время	
	dauernd gewähl- te Nachttem- peratur	Nighttime temperature	Température de réduit permanent	Temperatura no- che ajustada per- manentemente	Temperatura notte	Continu gekozen nacht-tempe- ratuur	Ständig natt- temperatur	Jatkuva yölämpötila	Nat- temperatur	Innstilt senket temperatur	Trvale snížená teplota	Temperatura din timpul nopții	Temp. w. noc	Постояная температура, заданная на ночное время	
 ⌚ - 4 K (°C)	Automatische Umschaltung zwi- schen Tag- und Nachttemperatur	Autom. switching between daytime and nighttime temperature	Marche automa- tique confort/ réduit	Cambio automáti- co temperatura día/noche	Cambio auto- matico della tem- peratura giorno e notte	Automatische om- schakeling tussen dag- en nacht- temperatuur	Automatisk växling mellan dag- och natt- temperatur	Päivä-yö- automaatiikka	Automatisk styring af dag- og natt-temperatur	Autom. omkob- ling normal/sen- ket temperatur	Automatické přepínání mezi denní a sníženou teplotou	Comutare autom. între temperatura din timpul zilei și temperatura din timpul nopții	Automat. pr- zełącznik z temp. dziennej na nocną	Автоматическое переключение между дневной и ночной температурами	

ARA-1E 	Zubehör	Accessories	Accessoire	Accesorios	Accessori	Toebehooren	Tillbehör	Tarvikkeet	Tilbehør	Tilbeør	Příslušenství	Accesorii	Dodatkowe wyposażenie	Принад - лежноти



= 20 °C



20 °C-4 K (fix)
= 16 °C

